

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе СПбГУ

Микушев С.В.



июнь 2019 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Диссертация «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя)» выполнена Чжан Яньцю на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

В период подготовки диссертации Чжан Яньцю являлась аспирантом кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

В 2014 году Чжан Яньцю окончила бакалавриат Нанькайского университета (г. Тяньцзинь, Китай) по специальности «Русский язык». В 2016 году Чжан Яньцю окончила магистратуру по образовательной программе «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» с присвоением квалификации «магистр». С 2016 г. по настоящее время обучается в аспирантуре при кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2019 году в Санкт-Петербургском государственном университете.

Научный руководитель – Шахматова Марина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

По итогам обсуждения принято следующее Заключение.

Оценка выполненной соискателем работы. Диссертация, представленная на соискание степени кандидата филологических наук, является самостоятельной завершённой научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач выявления сходства и различий в семантике и функционировании языковых средств передачи эмоций в прозе А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя и их аналогов в переводе повестей писателей на китайский язык.

Наиболее существенные результаты исследования заключаются в следующем:

- разработаны методологические основы исследования на базе современных научных работ в области лексикологии, психологии выражения эмоций, лексикографии и лингвокультурологии;
- предложен алгоритм комплексного анализа языковых средств передачи эмоций, включающей их выражение в речи героев и описательное представление авторами;
- представлена классификация вербальных и невербальных средств выражения эмоций в языке прозы А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя;
- разработана иерархическая структура организации исследуемых языковых единиц;
- проведён сопоставительный анализ дефиниций эмотивных лексем в лексикографических источниках, позволивший выявить с учетом контекстов

употребления семантику исследуемой эмотивной единицы в языке каждого из писателей;

- сопоставлено употребление лексических, морфологических, фразеологических и дополнительных средств выражения и описания эмоций в прозе писателей;

- представлено сравнение особенностей выражения эмоций в речи героев и их описание в авторской речи каждого писателя;

- приведены результаты сравнения употребления языковых средств передачи эмоций в языке русских писателей и их аналогов в переводах повестей на китайский язык;

- представлены выводы относительно сходства и национально-культурных различий в использовании языковых средств передачи эмоций в прозе русских писателей и их китайских переводах, что позволяет говорить о разнице в интенсивности передаваемой эмоции и в отдельных чертах менталитета обоих народов.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации. Соискатель самостоятельно провёл сопоставительный анализ лексикографических источников; систематизировал полученные результаты; представил классификацию единиц, передающих эмоции; сравнил функционирование и передачу эмоций в прозе А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя и средства их передачи; проследил адекватность перевода русских эмотивных единиц на китайский язык, что позволило говорить о лингвокультурологической составляющей выражения эмоций и разнице в менталитете двух народов.

Степень достоверности результатов проведённого исследования.

Достоверность результатов исследования обеспечивается:

- использованием данных современных научных исследований описания эмоций и языковых средств их передачи;

- применением современных, адекватных поставленным задачам, методов исследования;

- убедительным объёмом языкового материала: к анализу привлечено 398 контекстов из повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя, в которых функционируют 319 эмотивных единиц и 25 их семантических вариантов, и 272 контекста из 3 книг переводов повестей писателей на китайский язык; данные 18 лексикографических источников;

- последовательным скрупулёзным анализом каждой эмотивной лексемы и каждой исследуемой эмоции (любовь, радость, горе, грусть, злость, страх); их сравнением в языке трех писателей и анализом корректности предложенных переводчиками аналогов в китайском языке.

Научная новизна исследования заключается

- в аргументированном введении в научный оборот термина «языковые средства передачи эмоций», номинирующем как выражение эмоций в речи героев произведений, так и их описание в авторском повествовании;

- в разработке алгоритма проведения комплексного функционально-семантического анализа языковых средств передачи эмоций в прозе А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя;

- в результатах сопоставления языковых средств передачи эмоций в произведениях трёх писателей;

- в анализе средств передачи эмоций русских писателей на фоне их китайских аналогов в переводе их произведений на китайский язык.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного (в частности, в китайской аудитории), при чтении лекционных курсов и проведении семинаров по лексикологии, лексикографии, языку писателей, в практике перевода.

Ценность научных работ соискателя определяется отражением в них научных положений, разработанных лично соискателем в ходе лингвистического и лингвокультурологического анализа языкового материала русского языка и китайских аналогов в переводах произведений

писателей; в выявлении особенностей передачи эмоций в языке А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя и в их сопоставлении; в выявлении причин культурно-языковых различий передачи эмоций в русской классической прозе на фоне перевода на китайский язык.

Специальность, которой соответствует диссертация.

Диссертация соответствует специальности 10.02.01 – Русский язык.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем. В 12 работах соискателя, 4 из которых опубликованы в изданиях, включённых в реестр ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, полно отражены результаты исследования.

Диссертация Чжан Яньцю «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя)» рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Проект Заключения принят на заседании экспертной группы, сформированной решением декана Филологического факультета от 15 июня 2019 года № 89 – 81 в составе 5 (пяти) человек.

Присутствовало на заседании 5 человек. Результаты голосования: «за» – 5 человек, «против» – 0 человек, «воздержалось» – 0 человек. Протокол № 3 от 25 июня 2019 года.



Зиновьева Елена Иннокентьевна,
доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры
русского языка как иностранного и
методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета